

PRESENTACIÓN

El libro de Ester relata cómo la protagonista de la historia, junto con el judío Mordejai, consiguieron la liberación del pueblo de Israel del malvado plan ideado por Hamán para aniquilar a los judíos. Para conmemorar el éxito de esta hazaña, el judaísmo instauró la fiesta de *Purim*. Unos acontecimientos de esta magnitud despertaron el interés de los comentaristas y exegetas medievales que se esforzaron por tratar de explicar algunos detalles del relato que no quedaban claros con la única lectura del texto bíblico. Abraham ibn Ezra también contribuyó a clarificar las incognitas del texto buscando, como es habitual en su exégesis, el sentido literal del texto a través de unos métodos hermenéuticos que se basan fundamentalmente en la lingüística, la comparación entre lenguas y la gramática. Sin embargo, no faltan en sus comentarios observaciones críticas acerca de las interpretaciones rabínicas tradicionales de este libro bíblico; a ellas se enfrenta Ibn Ezra con un espíritu racionalista y, aunque en algunos casos las rechaza, en otros trata de disculparlas ofreciendo razones más sólidas que las que aportaron los rabinos. En la polémica de nuestro autor con las interpretaciones rabínicas es donde podemos encontrar la mayor originalidad de su exégesis sobre el libro de Ester.

La obra que aquí presentamos ofrece, por primera vez, ediciones críticas de los dos comentarios de Abraham ibn Ezra al libro de Ester, escritos durante su etapa en Italia y en Francia respectivamente. Para llevar a cabo esta tarea hemos utilizado los procedimientos de la crítica textual que consisten en el análisis riguroso de los manuscritos para determinar, en cada caso, la lectura más correcta. Se ha tomado como base el manuscrito Add. 24896 del British Museum para el primer comentario y el manuscrito 78 de la Biblioteca Vaticana para el segundo. Ambos están entre los manuscritos más antiguos y de mejor calidad, pero no se han seguido al pie de la letra, sino que, en aquellos casos en que se ha considerado que había un error, se ha optado por la lectura de otro u otros manuscritos.

La traducción va acompañada de notas en las que se aclaran las explicaciones de Ibn Ezra y se comparan, de una manera pormenorizada, con las de los autores que le precedieron: Saadia Gaón, Yefet ben Elí, Menahem ben Saruq, Dunaš ben Labrat, Yona ibn Yanah, Yehudá ibn Qoreiš, Yehudá Hayyuy, Raši, y otros. Esta comparación permite valorar las fuentes que el propio Ibn Ezra utilizó y cómo las sometió a su juicio crítico: en muchos casos aceptando sus interpretaciones, pero en otros criticando sus resultados. También permite determinar cuáles son las soluciones más originales que el autor propone para resolver los problemas que plantea el relato bíblico. Además, se incluyen en las notas algunas cuestiones gramaticales de especial relevancia, como es la determinación de raíces de las palabras bíblicas, uno de los aspectos en los que Ibn Ezra se diferencia, en ocasiones, de otros gramáticos medievales.

En la introducción se comparan los dos comentarios de Ibn Ezra a este libro bíblico y se analizan los asuntos más importantes tratados en los comentarios, destacando cuales son las aportaciones más originales de nuestro autor. Una sección está dedicada a los métodos exegéticos empleados por él en este comentario. También se estudian de manera global las influencias que recibió de otros autores anteriores a él. No faltan, por supuesto, los criterios de edición, la descripción de los manuscritos utilizados, junto con las indicaciones de las relaciones entre ellos, y las razones para no incluir en la edición otros manuscritos en los que se conservan las obras de Ibn Ezra.

* * *

Agradezco al Departamento de Filología Bíblica y Oriente Antiguo del CSIC la ayuda que me ha prestado en la realización de este trabajo. También quiero agradecer al Ministerio de Educación y Ciencia la financiación del proyecto de investigación que ha dado como resultado esta publicación.

ABREVIATURAS Y SIGLAS

- Aruj* Šelomo ibn Parhon, *Salomonis ben Abrahami Parchon Aragonensis Lexicon Hebraicum*. Nunc primum e Cod. Mss. edidit subiectisque illustravit Salomo Gottlieb Stern, Posonii 1844.
- BDB F. Brown - S. R. Driver - Ch. A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford 1968.
- Capítulos* *Los Capítulos de Rabbí Eliezer*. Versión crítica, introducción y notas por M. Pérez Fernández, Valencia 1984.
- Com.Dan.* Abraham ibn Ezra, *The Short Commentary on Daniel*. A Critical Edition with an Introduction, Super-Commentary, Indices and Appendices by A. Mondshine. Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master's Degree in the Department of Bible, Bar-Ilan University, Ramat-Gan 1977 (en hebreo)
- Com.Deut.* Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבינו אברהם, אבן עזרה. דברים. Ed. A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. III, págs. 213-330.
- Com.Ecl.* Abraham ibn Ezra, *El Comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro del Eclesiastés*. Introducción, traducción y edición crítica por M. Gómez Aranda, Madrid 1994.
- Com.Ex.* Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבינו אברהם, אבן עזרה. שמות. Ed. A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. II.
- Com.Gen.* Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבינו אברהם, אבן עזרה. בראשית. Ed. A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. I.

XVI	Abreviaturas y siglas
<i>Com.Is.</i>	Abraham ibn Ezra, <i>The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah</i> . Edited from Mss. and Translated, with Notes, Introduction and Indexes by M. Friedländer, London 1873.
<i>Com.Job</i>	Abraham ibn Ezra, <i>El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job</i> . Edición crítica, traducción y estudio introductorio por M. Gómez Aranda, Madrid 2004.
<i>Com.Lev.</i>	Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבינו אברהם, אבן עזרה. ויקרא. Ed. A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. III, págs. 5-111.
<i>Com.Num.</i>	Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבינו אברהם, אבן עזרה. במדבר. Ed. A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. III, págs. 113-212.
<i>Diqduq</i>	G. Khan (ed.), <i>The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought</i> . Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the <i>Diqduq</i> of 'Abu Ya'qub Yusuf ibn Nuh on the Hagiographa, Leiden 2000.
<i>Est.Rab.</i>	<i>Ester Rabbá</i>
<i>Garb</i>	B. D. Walfish, <i>Esther in Medieval Garb. Jewish Interpretation of the Book of Esther in the Middle Ages</i> , Albany 1993.
<i>Gen.Rab.</i>	<i>Génesis Rabbá</i>
<i>Grammatiker</i>	W. Bacher, <i>Abraham Ibn Ezra als Grammatiker</i> . Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprachwissenschaft, Budapest 1881.
IMHM	Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts.
Jastrow	M. Jastrow, <i>A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature</i> , New York 1967.
JNUL	Jewish National and University Library.

- Legends* L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, Philadelphia 1946-1947.
- Mahberet* Menahem ben Saruq, *Mahberet*. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos, Granada 1986.
- Melammed E. Z. Melammed, *Bible Commentators*, Jerusalem 1975, 2 vols. (en hebreo).
- Mid.Sal.* *The Midrash on Psalms*. Translated from the Hebrew and Aramaic by W. G. Braude, New Haven 1959.
- Moznayim* Abraham ibn Ezra, *Sefer Moznayim*. Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de L. Jiménez Patón. Revisada por A. Sáenz-Badillos, Córdoba 2002.
- Opuscules* J. & H. Derenbourg (eds.), *Opuscules et traités d'Abou'l-Walîd Merwân Ibn Djanâh (Rabbi Jônâh) de Córdoba*. Texte arabe, publié avec une traduction française, une introduction historique, biographique et analytique, des notes critiques et tables alphabétiques, Paris 1880, reimpresso en Amsterdam 1969.
- Peruš, ib.* Comentarios bíblicos de Raši y Abraham ibn Ezra editados en *Biblia Rabbinica*. A Reprint of the 1525 Venice Edition. Edited by J. ben Hayim ibn Adoniya. Introduction by M. Goshen-Gottstein, Jerusalem 1972.
- Riqma* Yona ibn Yanah, (כתאב אללמַע) ספר הרקמה לר' יונה אבן ג'נאח בתרגומו העברי של ר' יהודה אבן תבון. Ed. M. Wilensky, Jerusalem 1964, 2 vols.

XVIII

Abreviaturas y siglas

- Risala* Yehuda ibn Qoreiš, *The Risala of Judah ben Quraysh*. A Critical Edition by D. Becker, Tel Aviv 1984.
- Safa Berura* Abraham ibn Ezra, *Šafah Bērurah. La lengua escogida*. Edición crítica, introducción y traducción de E. Ruiz González. Revisada por A. Sáenz-Badillos Córdoba 2004.
- Šaḥot* Abraham ibn Ezra, *Sefer Saḥot de Abraham Ibn 'Ezra*. Edición crítica y versión castellana de C. del Valle Rodríguez, Salamanca 1977.
- Šeloša Sefarim* Yehuda ibn Balaam, שלשה ספרים של רב יהודה בן בלעם. Edición de S. Abramson Jerusalem 1975.
- Sept.Est.* *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum*. Vol. VIII, 3: *Esther*. Edidit R. Hanhart, Göttingen 1983.
- Šorašim* Yona ibn Yanah, *Sepher Haschoraschim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprache von Abulwalīd Merwān Ibn Ganah (R. Jona)*. Aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda ibn Tibbon und mit Registern und einem Anhang, Textberichtigungen zum Sepher Harikma, versehen von W. Bacher, Berlin 1896.
- Targum Rišon* Grossfeld, B. (ed.), *The First Targum To Esther*. According to the MS Paris Hebrew 110 of the Bibliothéque Nationale, New York 1983.
- Targum Šeni* Grossfeld, B. (ed.), *The Targum Šeni to the Book of Esther*. A Critical Edition Based on MS. Sassoon 282 with Critical Apparatus, New York 1994.
- Tešubot* Dunaš ben Labrat, *Tešubot de Dunaš ben Labrat*. Edición crítica y traducción española de Ángel

- Sáenz-Badillos, Granada 1980.
- Two Commentaries* Abraham ibn Ezra, *Abraham ibn Ezra's Two Commentaries on the Minor Prophets. An Annotated Critical Edition. Volume One. Hosea. Joel. Amos.* Edited by U. Simon, Ramat Gan 1989 (en hebreo).
- Two Treatises* Yehuda Hayyuy, *Two Treatises on Verbs containing Feeble and Double Letters by R. Jehuda Hayug of Fez.* Translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moseh Gikatilia of Cordoba, to which is added the Treatise on Punctuation by the same Author translated by Aben Ezra. Edición y traducción inglesa por W. Nutt, London-Berlin 1870.
- Yalqut Šimoni* *Yalqut Šimoni*, New York 1944.
- Yefet M. G. Wechsler (ed.), *The Arabic Translation and Commentary of Yefet ben 'Eli the Karaite on the Book of Esther: Edition, Translation and Introduction.* Ph.D. Dissertation, Chicago 2006.

SIGNOS UTILIZADOS EN EL APARATO CRÍTICO

A, B, C, etc.	Manuscritos
:	Omisión
+	Adición
-	Hasta
[Sustituido por
=	Escrito dos veces
/	Nueva variante
#	Al margen
↻	Cambio de orden
<	Después de
>	Antes de
?	Lectura dudosa
()	Letra dudosa
...	Laguna
'	Señal de abreviatura
	Final de capítulo
A(1), B(1), C(1), etc.	Primera mano
A(2), B(2), C(2), etc.	Segunda mano

Palabra hebrea seguida de un número volado: primera, segunda o tercera vez que aparece en la línea.

LISTA DE MANUSCRITOS UTILIZADOS EN LA EDICIÓN

Primer comentario

- A British Museum. Add 24896. Margaliouth 237,15
- B Montefiore 40
- C Biblioteca Vaticana. Ms. 82
- D Biblioteca Palatina. Ms. 2876
- E Zentralbibliothek. Z. Or. 157
- F Biblioteca Nacional de Francia. Heb. 107,4
- G Moscú. Ginsburg 122,2
- H Biblioteca Vaticana. Ms. 488
- J Biblioteca Bodleiana. Ms. Laud. Or. 115

Segundo comentario

- L Biblioteca Vaticana. Ms. 78
- M British Museum. Harley 269
- P Biblioteca Palatina. Ms. 2062
- Q Biblioteca Bodleiana. Poc. 184
- R Biblioteca Nacional de Francia. Heb 334,5
- S Biblioteca Nacional de Francia. Heb 986,2

